

# Compendio de ayuda y plataforma

(preparado por Marie-Christine Bornes Varol y Marie-Sol Ortola)

(traducción: MS Ortolà, revisado y corregido por Ramón Martí Solano)

# Aliento

(ANR-13-BSH3-0009-03)

Dirección de la plataforma: <https://apps.atilf.fr/aliento/index.php>

## Índice

<b>FORMULARIO EXPLICATIVO DE LOS TÉRMINOS UTILIZADOS</b>	4
<b>LA LEMATIZACIÓN</b>	8
<b>Dudas y preguntas sobre la lematización de refranes árabes</b>	9
<b>Dudas y preguntas sobre la lematización del español:</b>	11
<b>ESTRUCTURA LINGÜÍSTICA</b>	14
<b>ESTRUCTURA TIPO</b>	20
<b>ESTRUCTURA FORMAL</b>	23
<b>FIGURAS DEL DISCURSO</b>	27
<i>acumulación</i>	28
<i>alegoría</i>	28
<i>aliteración</i>	28
<i>antítesis vs. oposición</i>	28
<i>antonomasia</i>	28
<i>apóstrofe</i>	28
<i>comparación</i>	28
<i>derivación/poliptoton</i>	28
<i>elipsis</i>	28
<i>énfasis</i>	28
<i>enumeración</i>	28
<i>eufemismo</i>	29
<i>gradación</i>	29
<i>hipérbole</i>	29

<i>intercalación</i>	29
<i>inversión</i>	29
<i>juego de palabras</i>	29
<i>lítote</i>	29
<i>metonimia</i>	29
<i>metáfora</i>	29
<i>oposición (cf. antítesis)</i>	29
<i>oxímoron</i>	29
<i>paralelismo</i>	29
<i>paradoja</i>	29
<i>paronomasia</i>	29
<i>personificación</i>	29
<i>pleonasma</i>	29
<i>quiasmo</i>	29
<i>repetición</i>	29
<i>sinécdoque</i>	29
<i>zeugma</i>	29
<b>DISCURSO</b>	30
<b>ROMANIZACIÓN</b>	32

## Formulario explicativo de los términos utilizados

<b>ÉNONCÉ SAPIENTIEL BREF (ESB)– BRIEF SAPIENTIAL UNIT/STATEMENT (BSS) – ENUNCIADO SAPIENCIAL BREVE (ESB)</b>		
<b>Entrada del formulario</b>	<b>Definición</b>	<b>Ejemplos y aclaraciones</b>
Calificación	<p>Se indica si el enunciado sapiencial breve (ESB) es:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>–un buen candidato</li> <li>–un enunciado por determinar</li> <li>–conocido y atestiguado</li> </ul>	<p>Un buen candidato contiene elementos característicos de la proverbialización</p> <p>Un ESB por determinar tiene algunas características o una forma sentenciosa; de difícil definición</p> <p>Un ESB conocido y atestiguado existe como enunciado citado en una lengua u otra, que hay que señalar</p> <p>(para ejemplos, remitimos a los ESB de la plataforma que ya han sido etiquetados.)</p>
Proverbio tipo	<p>El proverbio o refrán conocido y atestiguado relacionado con un ESB (forma idéntica y mismo sentido o sentido aproximado); puede ser parcial.</p> <p>Indicar la lengua</p>	<p>Ej.: No te quejes del día antes de que termine, el día más oscuro a veces se aclara por la tarde.</p> <p>pr.type es.: Cuando más oscurece es para amanecer</p> <p>pr.type fr: Après la pluie vient le beau temps</p>
<p>Transliteración</p> <p><b>para el árabe p. 32</b></p> <p><b>para el hebreo p. 35</b></p>	<p>Obligatoria para las lenguas que no se escriben con letras latinas</p>	<p><i>cf.</i> romanización del árabe y romanización del hebreo</p>
Enlace : Relaciones	Cualquier observación sobre el ESB anotado con respecto	Ej.: Knust (p. 31 note k) anota el siguiente enlace: Boc. de

	a su relación con otros textos, anotado por el etiquetador o el editor crítico o cualquier otra fuente. Indicar las referencias relevantes	Oro, bl. 39
<b>SENS – MEANING – SENTIDO</b>		
Sentido literal	Traducción del enunciado al francés, al inglés y al español contemporáneo incluso para los textos en español medieval	Debe hacerse una traducción lo más cercana posible al texto, pero gramaticalmente correcta e inteligible. Los comentarios u observaciones son posibles: haga clic en el clip**.
Sentido figurado*	El ESB contiene una metáfora o una expresión compleja que se explicita aquí o se aclara el sentido literal reformulándolo en el sentido de la lección.	Se pueden añadir comentarios (clip)**. Pueden indicarse también varios sentidos figurados, pero es mejor indicar sólo uno. Las dudas pueden señalarse en los comentarios (clip) **.
Lección*	Formular de forma sintética el consejo propuesto, el saber social, la moraleja o la lección o enseñanza que se debe aprender.	La misma observación que en la casilla anterior
Palabras-clave	La lista ha sido definida; si desea completarla, póngase en contacto con Marie-Sol Ortola ( <a href="mailto:marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr">marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr</a> ) y/o Marie-Christine Varol ( <a href="mailto:varol@noos.fr">varol@noos.fr</a> )	Para escoger las palabras-clave, consulte el enlace del librito de palabras-clave
<b>FORMA</b>		
Lematización  <b>ver p. 8</b>	El esqueleto léxico del ESB; los términos no latinos se lematizan con su grafía propia. Los términos antiguos se modernizan cuando sea posible y si no, se lematiza la palabra	La manzana es una fruta madurada al sol = el manzana ser un fruta madurado a el sol  (cf. explicación detallada en el documento de

	antigua.	lematización)
<p>Lematización transliterada</p> <p><b>ver romanización – árabe p. 32</b></p> <p><b>ver romanización – hebreo p. 35</b></p>	<p>Sólo para las lenguas con grafía no latina</p>	<p><i>cf.</i> documento sobre la romanización</p>
<p>Estructura lingüística</p> <p><b>Ver “Glosses” (lista de abreviaturas ling.), p. 14</b></p>	<p>El esqueleto gramatical del ESB.</p> <p>Etiquetado mínimo de las unidades gramaticales en el orden de la escritura ; respete las nomenclaturas, las mayúsculas; las nociones asociadas se unen mediante un punto y se separan de la noción siguiente con un espacio en blanco</p> <p>La lista ha sido definida; si desea completarla, póngase en contacto con Marie-Sol Ortola (<a href="mailto:marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr">marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr</a>) y/o Marie-Christine Varol (<a href="mailto:varol@noos.fr">varol@noos.fr</a>)</p>	<p>Las manzanas son frutas maduras al sol</p> <p>DET.DEF N V N ADJ PREP DET.DEF N</p>
<p>Estructura tipo</p> <p><b>Ver p. 26</b></p>	<p>Molde formal mínimo del ESB</p>	<p>Las manzanas son unas frutas maduras al sol</p> <p>X1 es X2 (preferentemente)</p> <p>o:</p> <p>X es Y (debido a “maduradas al sol”)</p>
<p>Estructura tipo transliterada</p>	<p>Sólo para las lenguas con grafía no latina</p>	<p>(<i>cf.</i> Romanización)</p>

Estructura formal  <b>Ver p. 23</b>	segmentación logico-semántica de los ESB	Las manzanas son unas frutas maduras al sol =  <E1>Las manzanas son frutas maduras al sol </E1>
Tipo de discurso  <b>Ver p. 30</b>	tipo de discurso y modos de expresión ( <i>cf.</i> lista cerrada). Para modificarla, diríjase a MS Ortola ( <a href="mailto:marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr">marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr</a> ) y/o a MC Varol ( <a href="mailto:varol@noos.fr">varol@noos.fr</a> )	
Estructura poética	Indicación de los esquemas poéticos, cuando los haya; indicación del ritmo, de la rima, etc.	
Figura del discurso  <b>Ver p. 27</b>  <b>Discurso, ver p. 30</b>	La lista ha sido definida y se presenta en forma de pestaña; utilice solo una casilla por figura, con las explicaciones pertinentes (ej.: sentido de la metáfora). Se pueden añadir comentarios (clip).  Si desea añadir figuras, póngase en contacto con Marie-Sol Ortola y/o Marie-Christine Varol	

ESB = Enunciado Sapiencial Breve

- \* Del sentido literal a la lección aumentamos la abstracción; conviene privilegiar los términos vecinos en vez de repetir los mismos términos.
- \*\* No se olvide de traducir los comentarios en los tres idiomas de la base, usando los respectivos clips (clip en francés, clip en español, clip en inglés)

## Lematización

La « lematización » es una operación obligatoria para la base de datos Aliento. La lematización ha de permitir los cálculos entre unidades para realizar los apareamientos. Por otra parte, gracias a la lematización se ha previsto crear diccionarios provisionales. Los lemas se relacionarán con el ESB tal como aparece en el texto y con el sentido literal en los tres idiomas de la base de datos (que pueden lematizarse automáticamente gracias a las herramientas que existen para las tres lenguas contemporáneas.) Por esta razón es necesario reseñar el sentido literal en el español actual.

La lematización consiste en crear enlaces entre cada forma gráfica (palabra) del texto y un « lema », es decir una forma sin rasgo distintivo de palabra, una especie de « base neutra », de « radical » sin especificadores de tiempo, de aspecto, de voz, de concordancia, de número y de género.

Esta búsqueda de lemas llevará a la creación de un índice alfabético de lemas que permitirá encontrar una palabra dada todas las veces en que aparece en los textos con todas sus variantes morfológicas y ortográficas. La lematización es un elemento de respuesta a la integración de las variantes ortográficas que se observan en nuestros corpus en un mismo texto, para una misma época o en textos escritos en épocas diferentes.

Ejemplo: “una amiga es un bienpreciado”

El lema de « una » es ‘un’  
« amiga » es ‘amigo’  
« es » es ‘ser’  
« bien » es ‘bien’  
«preciado » es ‘preciado’

En el índice el lema aparece en la lengua y con la grafía del proverbio. La primera casilla representa la grafía original y la segunda, la grafía transliterada para las lenguas que no tienen grafía latina (*cf.* documento de romanización)

La reflexión científica se ha apoyado en esta « base neutra », diferente según las lenguas, y en su correspondencia en las lenguas del corpus. La dificultad ha sido encontrar un compromiso que sea válido y pertinente, que no sea demasiado reductor y pueda servir para el trabajo de la base. La lematización debe ser lingüísticamente precisa y operacional.

### Selección operada:

**1. En hebreo y en árabe**, en cuanto a los verbos: la 3<sup>era</sup> persona del masculino singular, lo cual equivale a lo que llamamos “perfectivo” para el árabe y “perfecto” para el hebreo.

Conviene repartir cada raíz en lemas diferentes según el esquema de la conjugación verbal. En otras palabras, si una raíz se conjuga siguiendo tres esquemas verbales diferentes,

tendremos, por ejemplo, tres entradas/salidas lematizadas, justificadas las tres semánticamente (desde el punto de vista semántico).

**En árabe y en hebreo** los participios pasivos son adjetivos de pleno derecho. No se utilizan nunca en estructuras verbales completivas. Son adjetivos desde el principio.

2. **Los homógrafos españoles** se tratarán como palabras similares. El apartado de descripción lingüística servirá para eliminar cualquier posible ambigüedad.
3. Dos homógrafos, uno participio pasado, el otro adjetivo, se lematizarán como verbo y como adjetivo respectivamente.
4. En cuanto a las palabras que pertenecen a un estado de lengua antiguo el lema remitirá a la lengua actual cuando se pueda; ej.: omne > hombre. En caso de peculiaridades medievales, resulta difícil equiparar un término medieval con uno moderno: en ese caso se lematizará el término medieval usando la entrada de un diccionario medieval y eligiendo la forma más difundida; ej.: poridades, poridat > poridad; cataredes > catar.
5. En cuanto al sustantivo, el lema es el masculino salvo en los casos en que la única forma sea la femenina; lo mismo con el plural: el lema debe aparecer en singular a no ser que el término exista sólo en plural (o dual).
6. En cuanto a la lematización de los morfemas discontinuos (por ejemplo, la negación ne... pas en francés), se ha optado por unirlos mediante el guión bajo: « ne\_pas ».
7. En caso de morfemas amalgamados se desarrollan los elementos uniéndolos con un guión: al = a-el; del = de-el; della = de-él; quitarte>quitar-te; exaltasse>exaltar-se
8. En cuanto a la representación lematizada de los comparativos españoles “**peor, mejor, mayor, menor**”, se trata de entradas de diccionario y por lo tanto se lematizan: **peor, mejor, mayor, menor**.
9. Neutralizamos el género femenino y el número
  - artículos **el, la, los, las > el**
  - pronombres **él, ellos, ella, ellas > él; le, les > le; la, las, lo, los > lo; nosotros, nosotras > nosotros; vosotros, vosotras > vosotros; me, te, se, nos, os > me, te, se, nos, os; mí, ti, sí > mí, ti, sí**
  - adjetivos posesivos: **mi, mis >mi; tu, tus >tu; nuestro, nuestros, nuestra, nuestras > nuestro...**

#### *Dudas y preguntas sobre lematización de refranes árabes*

P: ¿Cómo se debe lematizar el sufijo posesivo “-î”? quizás como “-nî”? ¿Y el sufijo posesivo “-hi”, “-him”: como “-hu”, “-hum”?

R: **-nî se lematiza como -î; -hi –him se lematiza como –hu –hum.**

P: ¿La preposición “li” en su forma “la-“+ sufijo debe lematizarse como “-li”?

R: **Sí, como -li**

P: ¿Los verbos en forma pasiva deben lematizarse en forma activa?

**R: Sí, en forma activa.**

P: ¿Los verbos en tiempo presente deben lematizarse en pasado?

**R: Sí, en pasado.**

P: ¿Y los imperativos?

**R: En pasado también**

P: ¿Los participios verbales activos y pasivos, cómo deben lematizarse: como participio activo o mantenerse tal cual?

**R: Depende. La forma del participio activo puede referirse:**

– a la acción misma (verbo) como un gerundio y entonces se lematiza como verbo

– al sujeto que actúa y entonces se lematiza como nombre

ej.: *taleb* > estudiando / preguntando = gerundio = verbo

*taleb* > un estudiante = nombre

P: ¿Todos los verbos deben lematizarse en tercera persona, masculino del singular?

**R: ... de pasado, sí.**

P: ¿En lematización se deben respetar las formas verbales II, III, IV, V, VI, VII, VIII, X o todos los verbos deben lematizarse en forma I?

**R: NO. En estos casos tienes que considerar el sentido para escoger la forma lematizada.** En caso de duda puedes consultarlo con Jonas Sibony [yonah01@gmail.com](mailto:yonah01@gmail.com) o Marie-Aimée Germanos [magermanos@yahoo.com](mailto:magermanos@yahoo.com) de parte M-C Varol [varol@noos.fr](mailto:varol@noos.fr).

P: ¿Cómo se debe transcribir la raíz de los verbos: سعى أبقى أتى?

**R: Hamza tâ ya para el primero; hamza (¿)ba ya para el segundo (lo siento, creo que lo he apuntado mal); sîn ayn ya para el tercero.**

(Octubre 2014): Después de discutirlo entre nosotros y con colegas lingüistas de árabe y hebreo proponemos<sup>1</sup> :

- Usar la etiqueta PTCL (partícula) que cuadra mejor con las dos lenguas.

Ejemplo: las partículas negativas del árabe (لم, لا ...) y algunas del hebreo (שׁו, אֵי...)

- Usar la etiqueta DET para los pronombres sufijados a los nombres, ejemplo:

- عقله / שכלו

---

<sup>1</sup> Este anejo ha sido preparado para Aliento por : Zouhour Chaabane (post-doc, árabe) y David Torollo (post-doc, hebreo) con Giada Coppola (post-doc, hebreo) y Fadi Jaber (post-doc, árabe) después de discutirlo con los lingüistas Marie-Aimée Germanos (MCF Dept. árabe) y Jonas Sibony (post-doc, judeo-árabe, hebreo, arameo) y el equipo Aliento.

En este caso la lematización es:

عقل	aqI-hu
שכ	kel-o

La estructura lingüística es:

N-DET (una sola unidad con el guión)

- para las preposiciones y los verbos seguidos de un pronombre sufijado utilizamos sólo las etiquetas PRO, PREP y V. ejemplo:

PREP-PRO

به / به / בו

V-PRO

كتبه / כתבו

- En lo que se refiere al artículo a principio de palabra, usamos la etiqueta DET sólo y no DET.DEF, ya que el determinante marca lo definido.
- En cuanto a la lematización y la lematización transliterada:

1/ usamos el guión para los pronombres sufijados:

bi-hi (ب-ه) / b-o (ב-ו)

Kataba-hu (كتب-ه) / katav-o (כתב-ו)

2/ todos los pronombres se lematizan en pronombre masculino:

هي(elle) en هو (il)

את (tu fem) en אתה (tu masc)

- Para superar las dificultades informáticas y evitar añadir una casilla más al formulario para las raíces de los verbos, anotaremos –si es necesario– las raíces relevantes en la casilla (nota / comentario)

## **Dudas y preguntas sobre la lematización del español:**

“Lo ajeno” = “lo” se lematiza “lo”.

Lematizamos *al, del, dello* añadiendo un guión: *a-el, de-el, de-él*

Si la finalidad es alinear:

1. Los términos originales del ESB en su lengua
2. La lematización de dichos términos
3. Las etiquetas lingüísticas
4. Las transliteraciones

Es importante que la ordenación sea constante y que coincida el número de palabras. Por eso las preposiciones del árabe y del hebreo se juntan al término al que vienen unidas mediante un guión:

*ba-roma (broma)* y en español *de-el (del)*.

### **El caso de los verbos pronominales y de construcción impersonal enclítica o no (lenguas románicas)**

**Regla:** la lematización y la estructura lingüística coinciden con el orden de la frase original

– Verbos pronominales enclíticos:

ej.: callarse → CÁLLATE se lematiza CALLAR-TE y se etiqueta lingüísticamente:

V.REFL.IMP.2.SG PRO.REFL.2.SG; callarse > callar-te

ex: lavábanos su madre > lavar-nos su madre

– Verbos pronominales sin enclítico:

ex.: Te lavas > te lavar > PRO.REFL.2.SG V.2.SG

ej.: nos lavaba su madre > nos lavar su madre > PRO V DET.DEF N

– Estructura impersonal con enclítico

ej.: hablabase de esto en la corte > hablar-se de esto en el corte

V-PRO PREP PRO PREP DET.DEF N

– Estructura impersonal sin enclítico

ej.: Se dice que son ladrones > se decir que ser ladrón

### **Soluciones para el hebreo**

- En cuanto a los números, escoger la forma más sencilla en hebreo, o sea el femenino
- Lematización del infinitivo absoluto: 3ª persona del masculino pasado
- Lematización de un estado construido (ejemplo) :

### לבות בני חורין מבצר הסודות

- Cuando una locución se compone de 4 elementos, únase cada elemento con el siguiente mediante un guión tanto en la lematización como en la descripción lingüística

## Estructura lingüística

*LEIPZIG GLOSSING RULES* adaptadas para ALIENTO

Documento preparado por Ilil Yatziv Malibert & Anne-Marie Chabrolle-Cerretini y completado en los talleres del V simposio Aliento (Nancy-Paris 5-7, noviembre de 2013) y revisado en octubre de 2014.

términos para Aliento	etiquetas correspondientes	sentido
X	ADJ	Adjetivo
X	ADV	Adverbio
X	AUX	Auxiliar
X	CMPR	Comparativo
X	CMPR1	1 <sup>era</sup> parte de un comparativo compuesto
X	CMPR2	2 <sup>nda</sup> parte de un comparativo compuesto
X	COND	Condicional
X	CONJ	Conjunción
X	CS	Construct State
X	DEF	Definido
X	DET	Determinante
X	IMP	Imperativo
X	INDF	Indefinido
X	INF	Infinitivo
X	INTJ	Interjección
X	QUEST	Interrogativo / pregunta
X <sup>2</sup>	N	Nombre

---

<sup>2</sup> Los nombres pueden combinarse con otro elemento; se relacionan entonces mediante un punto: N.SBJ; N.OBJ; lo mismo con el pronombre: PRO.SBJ; PRO.OBJ; PRO.INDF, PRO.QUEST; el adverbio: ADV.QUEST .... o el verbo V.PASS.1.... el determinante DET.DEF; etc... o para añadir más información (como SG, PL...).

X	NEG	Negativo
X	NEG1	1 <sup>era</sup> parte de una negación doble
X	NEG2	2 <sup>nda</sup> parte de una negación doble
X	NUM	Numeral
X	OBJ	Objeto
	PP	Pasivo
<sup>3</sup>	PFV	Perfectivo
X	PL	Plural
X	PR.N	Nombre propio / nombre o apellido
	PRED	Predicativo
X	PREP	Preposición
X	PRO	Pronombre
X	PTCL	Partícula
X	PTCP	Participio
X	REFL	Reflexivo
X	REL	Relativo
X	SBJ	Sujeto
X	SG	Singular
X	TOP	Tópico
X	V <sup>4</sup>	Verbo
	V+number <sup>5</sup>	Número = categoría
X	VOC	Vocativo
X	1	Primera persona

---

<sup>3</sup> La información de las casillas vacías (sin X) es facultativa.

<sup>4</sup> V puede combinarse con V.REFL.1.SG, etc...

<sup>5</sup> En lo que atañe a las lenguas semíticas, se puede precisar la forma escribiendo un número después de V (ej.: V1, V2, V3...)

X	2	Segunda persona
X	3	tercera persona

**IMPORTANTE!**

**Las unidades que forman la descripción lingüística de un ESB se separan unas de otras mediante un simple espacio:**

**Ejemplo: DET.DEF N.SBJ V DET.DEF N.OBJ...**

\*Nota Bene:

Utilizamos las categorías indicadas *supra* con el objetivo principal de reducir la ambigüedad de los lemas que componen un enunciado sapiencial breve

1- Si necesita más categorías, puede proponerlas y verificaremos las correspondientes etiquetas en las *Leipzig Glossing Rules*: <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>

2- Recuerde que en lo que se refiere a las “preguntas”, formulaciones impersonales, condicional, imperativo, existe un recuadro en el formulario dedicado al discurso; la estructura sintáctica se da por segmentación del ESB en el recuadro estructura formal; los componentes esenciales que forman un molde o un tipo de proverbio / refrán se señalan en el recuadro estructura tipo.

3- Las categorías con X son obligatorias y sin X son facultativas

4- **Cómo analizar las estructuras siguientes:**

Más bueno que: ADV.CMPR1 ADJ CONJ.CMPR2

Más cerca de sí: ADV.CMPR1 ADV PREP.CMPR2 PRO.REFL

Mejor es la ceguedad que: ADJ.CMPR1 V DET.DEF N CONJ.CMPR2

Tal padre                      Tal hijo

ADJ.CMPR1 N                  ADJ.CMPR2 N

Tu voluntad: DET.DEF N

No... ninguno: ADV.NEG1... PRO.INDF.NEG2

Nadie: PRO.INDF.NEG

No... nunca: ADV.NEG1 ... ADV.NEG2

Ningún hombre: DET.INDF.NEG N

Algún hombre: DET.INDF N

Todos los hombres: DET.INDF DET.DEF N

El otro hombre: DET.DEF ADJ N

Cierto hombre: DET.INDF N

el que: PRO PRO.REL

V.AUX: ser; estar; haber, tener

ha venido: V.AUX V.PTCP

havedes fecho : V.AUX V.PTCP

Qué! Qué buena es la muerte! : ADV (adverbio exclamativo)

Cuando > CONJ

### **Cómo tratar:**

Sí mismo; él mismo

Según GAB se trata de un PRO.REFL (no es necesario para la base pormenorizar más adelante).

Del mismo modo, **darse cuenta de**, que constituye una entidad semántica, se tratará como 4 entidades lingüísticas composicionales distintas. La base del etiquetado es formal.

### **Callarse: V.INF.REFL-PRO.REFL**

Tal cual (verificación Real Academia)

Tal ADV.CMPR1 Cual CONJ.CMPR2

Tal ADV.CMPR1 Como CONJ.CMPR2

En la medida en que la comparación viene indicada por CMPR se señala el segundo término de la comparación: CMPR1 para el primer elemento y CMPR2 para el segundo sin puntuar (para no confundirlo con la segunda persona).

Tal padre                      Tal hijo

ADV.CMPR1 N ADV.CMPR2 N

### **Propuestas para el latín (hechas por Mary-Nelly Fouligny y Florence Serrano)**

PTCP funciona para todo tipo de participios. No obstante, se puede señalar el participio pasado (PP) y el participio presente (PRES)

El adjetivo verbal se indicará: ADJ

El gerundio: V. INF

El ablativo absoluto se indicará como en los otros casos:

*His verbis dictis*: DET.DEF N V.PTCP; *Acceptis litteris*: V.PTCP N; *Leone viso*: N V.PTCP; *Leone adveniente*: N V.PTCP; *Sublata amicitia*: V.PTCP N; *Adveniente lupo*: V.PTCP N; *Caesare duce*: N N; *Duce milites vocante*: N N.OBJ V.PTCP; *hoc facto*: PRO V.PTCP

## **DECISIONES QUE MSO y MCV TOMARON EL 11 de JUNIO de 2015**

### **Verbos pronominales y otros**

Los omnes riense > el hombre reir-se> DET.DEF N V.REFL.3.PL-PRO.REFL.3.PL

Hasta ahora se ha utilizado el guión en el etiquetado lingüístico y en la lematización; Será posible, si este modo de proceder resulta ser un inconveniente, sustituirlo automáticamente por un paréntesis.

Se debe respetar siempre que sea posible el orden del texto

Callate se lematizará por callar-te > V.REFL.IMP.2.SG-PRO.REFL.2.SG

-- Le lavo las manos → le lavar el mano => PRO.3.SG V.1.SG DET.DEF N

-- Se lava las manos => se lavar el mano => PRO.REFL.3.SG V.REFL.3.SG DET.DEF N

### **Negaciones dobles > NEG1 NEG2**

Se puede señalar la primera y la segunda parte de una negación discontinua:

*Aucun homme ne boit du vin* → *aucun homme ne boire de-le vin* → DET.INDF.NEG1 N  
ADV.NEG2 V.3.SG PREP-DET.DEF N

*Ninguno no dixo alguna cosa* => *ninguno no decir alguno cosa* → PRO.INDF.NEG1  
ADV.NEG2 V.3.SG DET.INDF N

**¡OJO!:** no utilizar el punto entre NEG y 1 o 2: NEG1; NEG2

No viene ninguno nunca → no venir ninguno nunca → ADV.NEG1 V.3.SG  
PRO.INDF.NEG2 ADV.NEG2 (el pronombre “ninguno” y el adverbio “nunca” están representados con el mismo número 2 porque el adverbio negativo “no” incide sobre ambos)

### **Los comparativos compuestos**

Tal padre tal hijo → ADV.CMPR1 N ADV.CMPR2 N

Tal para cual Jamila con Hasday → ADV.CMPR1 PREP ADV.CMPR2 PR.N PREP PR.N

Tal el padre como el hijo → ADV.CMPR1 DET.DEF N CONJ.CMPR2 DET. DEF N

Tanto el padre como el hijo → ADV.CMPR1 DET.DEF N CONJ.CMPR2 DET.DEF N

Si tiene preguntas utilice escriba directamente a [varol@noos.fr](mailto:varol@noos.fr) & [marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr](mailto:marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr)

### **Hébreu**

Etiquetado del estado construido del hebreo:

Ejemplo: (לבות בני חורין מבצר הסודות)

N.CS.SBJ N.CS.NBJ N.CS.SBJ N.CS.PRED DET-N.CS.PRED

Infinitivo absoluto:

Ejemplo משמור

PREP-V.INF

## Estructura tipo

### \* Nota Bene:

- No usar corchetes, paréntesis, corchetes angulares o cuñas, la barra diagonal; usar únicamente la coma: si xxxxxx, entonces xxxx
- Se mantiene la lengua del texto.
- Se actualiza la grafía.
- Se mantiene la estructura esencial.

Se puede combinar una estructura más larga y una 2ª más reducida o más sencilla en la casilla estructura 2.

- Las letras (mayúsculas) X, Y, Z remiten a segmentos de texto o a partes del discurso (nombre, verbo, adjetivo, cualquier sintagma de varios tipos).

**X** = Algo (nombre o sustantivo, sintagma nominal o adjetival...)

X1 = 1<sup>er</sup> elemento de un conjunto de grupos nominales, a continuación: X2, X3...

**Y** = hacer, ser algo (verbo, sintagma verbal o predicativo)

Y1 = 1<sup>er</sup> elemento de un conjunto de grupos verbales, a continuación: Y2, Y3 ...

**Z** = glosa o ampliación más compleja

Parece más conveniente mantener X (algo) para los grupos nominales e Y (hacer algo) para los grupos verbales en las oraciones (numerosas) en las que dos tipos de segmentos se oponen entre sí, y poner números en lugar de multiplicar las letras:

- grupos nominales : X
- grupos verbales : Y
- glosas y demás : Z

### **La gallina que pone es útil y el gallo que canta es molesto**

X1 Y1 y X2 Y2 tienen la misma estructura (paralelismo)

Lo cual significa que X1 tiene la misma estructura que X2 (aquí nombre + relativa) y que Y1 tiene la misma estructura que Y2 (en este caso, un adjetivo):

X1 es Y1 y X2 es Y2

Cuando se quiere señalar que la estructura de un conjunto o elemento 1 es la misma que la de un conjunto o elemento 2 y comparten un elemento léxico, se mantiene la misma letra añadiéndole un número:

### **La gallina que pone es útil y el gallo que canta es molesto**

X1 es Y1 y X2 es Y2

Una formulación más compleja podría ser:

X1 que Y1 es X2 y X3 que Y2 es X4 = X1 es Y1 y X2 es Y2

No conviene ir demasiado lejos en la precisión sobre todo cuando se trabaja con frases largas o complejas, lo cual sucede a menudo. Lo importante es marcar la estructura de las oposiciones, paralelismos etc.

EJEMPLOS:

**Más vale la gallina que el gallo**

Más vale X1 que X2

El gallo y la gallina son palabras definidas de la misma especie que, aquí, se oponen.

**Más vale la gallina que pone que el gallo que canta**

Más vale X1 que Y1 que X2 que Y2 = más vale X1 que X2

**Más vale dormir que comer**

Más vale Y1 que Y2

(igual: dos elementos verbales opuestos por medio de « más vale »)

**Más vale comer higos que comer berros**

Más vale Y X1 que Y X2 = Más vale Y1 que Y2

La primera estructura pone de relieve el verbo *comer* que tienen en común ambas partes de la oración; la segunda señala la oposición.

**Más vale comer higos que recoger berros**

Más vale Y1 que Y2 pone de realce la oposición

**El que [ha mucho saber] es [alto] maguer sea [vil] y es [acompañado] maguer sea [en tierra extranna] e [hanle los omnes menester] maguer sea [pobre]**

El que Y1 es X1 maguer sea X2 y es Y2 maguer sea X3 y Y3 maguer sea X4

En este caso la oración es larga y compleja y conviene destacar los elementos simétricos o paralelos.

**El que [cocina] es más [noble] que el que [friega la vajilla]**

(Celui qui [fait la cuisine] est plus [noble] que celui [qui fait la vaisselle])

**Sugerencias:**

El que Y1 es más X que el que Y2

O:

El que hace X1 es más Y que el que hace X2

Aquí se destaca lo que es diferente mientras que lo que une a ambas partes corresponde a la estructura

**El que cocina es más noble que el que se va**

(Celui qui fait la cuisine est plus noble que celui qui s'en va)

El que Y1 es más X que el que Y2

**El que se queda para cocinar es más noble que el que se va**

(Celui qui reste faire la cuisine est plus noble que celui qui s'en va)

El que Y1 es más X que el que Y2

Privilegiamos la estructura, las recurrencias, las oposiciones, los paralelismos, más que la precisión.

**Guárdate de [mentir] que [el mintroso] [non miente] si non por [la flaqueza de su alma] e [de su seso] e porque [non sabe que danno trae la mentira]**

Guárdate de Y1 porque Y2 y Y3

Hemos tenido que añadir *por* para explicitar el sentido de *que*, polivalente en la Edad Media, y simplificar para recuperar la estructura básica.

Otro ejemplo:

**Non aprendas el saber por fazer dello muestra nin dexes por verguença de lo aprender nin por peresa de lo usar.**

No Y1 por Y2 ni Y3 por X1 ni por X2

Se ha modernizado *nin*; no hemos mantenido el zeugma.

Se podría esquematizar usando el verbo *hacer* vs. *no hacer*

= No hagas X por Y1 ni no hagas X por Y2 ni por Y3 (esta estructura es facultativa y puede formar parte de la estructura tipo 2)

**Ten los males como cuerpo muerto que fiede e commo vedegambre mortal o como leones e serpientes e peores son que todos estos**

Ten X1 como X2 y como X3 o como X4 y peores son que X2 X3 X4

= ten X1 como X2 y como X3 o como X4 y Z

**De hecho, adaptamos la marcación al tamaño de la oración, a su complejidad y destacamos la estructura esencial con los elementos que la soportan, modernizando la escritura (« como » en vez de « commo, ni**

**en vez de *nin...*) y reduciéndola a una estructura simplificada con mayores posibilidades de equipararse a otra.**

Entre los términos recurrentes hemos mantenido las colocaciones, locuciones, expresiones, las siguientes formulaciones por su frecuencia en los textos. No se trata de una lista exhaustiva y puede evolucionar.

Las respuestas, en este caso también, deben matizarse:

La sapiencia es entender

O:

franqueza es dar

La estructura en ambos casos es: **X es Y**

PERO:

La *sapiencia* al ser un término particular y recurrente se mantiene, mientras que la palabra *franqueza*, más específico, no.

La sapiencia es Y (en el primer caso) = o X es Y (ya que señalamos siempre el molde básico con el que está relacionada) en el segundo caso.

**LISTA (no exhaustiva)**

El mejor X

El peor X

El menor X etc.

La mejor cosa es

Lo que más

Más vale

Más fácil es

Es mejor

El que mucho

El que no

El que

Bienaventurado/a es el/la que

Malaventurado es

Conviene

Cuando

Guárdate de

Como .... así...

Como.... pues

Sepas que  
 O hombre si  
 Nunca hallaréis hombre que  
 El que ha/hubiere  
 Menester es que  
 Abonda al hombre que  
 Qué es la cosa que...  
 No hay cosa que  
 Tres cosas hay / son / X  
 Ten  
 No hagas X ca Y  
 X es señal de Y  
 Si tu no X,  
 Parando mientes en Y1 puede hombre Y2...

En cuanto a los proverbios árabes que comienzan con *man, rubbâ* cf. H. Foda en *Aliento* 3 et 4

En hebreo (particularmente en el *Miv'har*.) hay muchos ESB que tienen la forma

X1 X2 X3 X4 X5 donde X 2, 3, 4, 5 son extensiones o equivalencias de X1. Proponemos la representación siguiente: X1= X2 X3 X4 X5 añadiendo =.

## Estructura formal

Las oraciones (o segmentos estructurales) que constituyen los ESB vienen delimitadas mediante corchetes angulares o cuñas <> donde se escribe una E (que remite a elemento) y un número para la oración, el segmento estructural. La etiqueta viene abierta al principio del elemento <E1> y cerrada al final del elemento mediante una barra / </E1>; en el caso de elementos incrustados se cierra primero la etiqueta incrustada y al final la etiquetaglobalizante:

<E2><E2.1> xxxxx </E2.1> <E2.2> xxxxx </E2.2> </E2>

### Distinguir la estructura formal o segmental.

Numerosos enunciados sapienciales breves de nuestros textos son definiciones, afirmaciones, declaraciones sencillas, cuya estructura segmental, compuesta por una unidad única, se corresponde con el mismo enunciado:

La filosofía es claridad del alma = <E1>La filosofía es claridad del alma</E1>

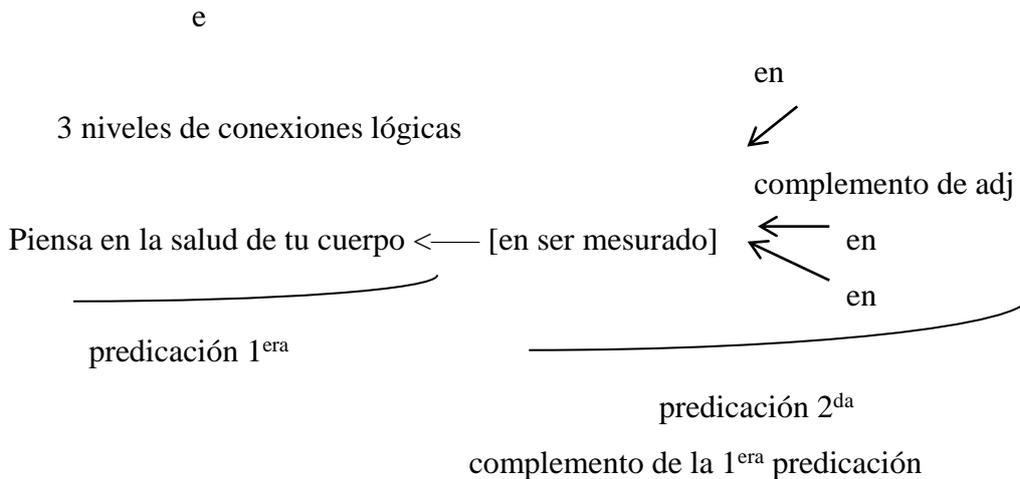
El hombre sabio no desprecia al que es pobre = <E1>El hombre sabio no desprecia al que es pobre</E1>

Pero también puede haber ESB complejos:

ej.: El enunciado sapiencial breve:

*Piensa en la salud de tu cuerpo en ser medurado en comer e en beber e en yaser con muger e en trabajar*

Aquí tenemos segmentos encajados unos en otros y en tres niveles de conexiones lógicas.



El « en » de manera se transforma en un « cuando » y un « si »

La segmentación consiste en una operación de análisis:

- Análisis informacional progresivo en lo que toca a informaciones nuevas en la frase – noción de periodo
- Análisis lógico (sujeto-predicado) a nivel de las correlaciones [si... entonces]
- Análisis semántico (acción / actante)

Si tenemos E por elemento, el análisis podría ser:

<E1><E1.1> *Piensa en la salud de tu cuerpo*</E1.1><E1.2> *en ser medurado*</E1.2><E1.3><E1.3.1> *en comer* </E1.3.1><E1.3.2> *e en beber*</E1.3.2><E1.3.3> *e en yaser con muger* </E1.3.3><E1.3.4> *e en trabajar* </E1.3.4></E1>

Pero 3 cifras en una etiqueta es demasiado (ej. <E.2.2.1>); <E1.1> (por ej.) es el máximo permitido

<E1>*Piensa en la salud de tu cuerpo*<E2> *en ser medurado* <E3><E3.1> *en comer* </E3.1><E3.2> *e en beber*</E3.2> <E3.3> *e en yaser con muger* </E3.3><E3.4> *e en trabajar* </E3.4></E3></E2></E1>

Para simplificar, se puede dejar de indicar con E1 el primer nivel que marca el ESB como un conjunto, puesto que ya lo implica la división del ESB en el texto, lo que lo convierte en

un enunciado global constituido como una unidad. Solo nos queda por indicar los diferentes segmentos que lo componen:

<E1>Piensa en la salud de tu cuerpo </E1><E2> en ser medurado </E2><E3><E3.1>en comer</E3.1><E3.2> e en beber</E3.2><E3.3>e en yaser con muger</E3.3><E3.4>e en trabajar </E3.4></E3>

### **En consecuencia:**

La estructura formal (o estructura segmental) se corresponde con una realidad textual y retórica.

Marca la estructura simple, binaria o eventualmente ternaria del Enunciado Sapiencial Breve fragmentado. Nuestra división textual se corresponde con el ESB considerado como **una unidad lógico semántica**<sup>6</sup>; la estructura formal muestra cómo dicha unidad está articulada en varias partes.

Los elementos E1, E2, E3 etc..... se distinguirán así en todos los enunciados sea cual sea su grado de probervalización.

Las etiquetas abiertas y cerradas reflejarán exactamente la segmentación operado insertando el segmento composicional que se ha destacado <E1> xxxxx </E1>

1) <E1>Quanto mas fue alta la su sobida </E1><E2> tanto mas fue baxa la su cayda</E2>

Esta segmentación es muy pertinente ya que E1 es paralelo y opuesto a E2

2) <E1>Non ha cosa que faga al omne menos valer</E1><E2>commo çaherir el bien que fase</E2>

3) <E1>E el que non ha poder de faser bien</E1><E2>pune al menos de non faser mal.</E2>

O sea:

E1 E el que non ha poder de faser bien

E2 pune al menos de non faser mal.

4) <am>E dixo:</am><E1>nos amamos la verdad,</E1> <E2> e amamos a Platon,</E2> <E3> mas mayor derecho avemos en amar la verdad.</E3>

### **Inicio**

E dixo:

ESB:

E1 nos amamos la verdad,

---

<sup>6</sup> No es necesario entonces expresar en la estructura formal entera el primer nivel <E1>. Se empieza a un nivel más bajo, que es la descripción de cuantos segmentos componen esta unidad.

E2 e amamos a Platon,

E3 mas mayor derecho avemos en amar la verdad.

*Pregunta/observación:* se coloca la coma en el elemento a la izquierda, y la conjunción « e » en el elemento a la derecha

5) <am>E dixo a sus discipulos:</am><E1>haved quatro orejas</E1><E2> <E2.1>con las dos oyd lo que vos aprovecha, </E2.1> <E2.2> las otras dos dexad para lo que non vos aprovecha.</E2.2></E2>

### **Inicio**

E dixo a sus discipulos:

ESB

E1 haved quatro orejas, (consejo)

E2 con las dos oyd lo que vos aprovecha, las otras dos dexad para lo que non vos aprovecha. (explicación)

– E2 se compone de dos segmentos:

- E2.1 con las dos oyd lo que vos aprovecha,
- E2.2 las otras dos dexad para lo que non vos aprovecha

### **Se podría también aceptar:**

<E1>Haved quatro orejas,</E1><E2>con las dos oyd lo que vos aprovecha,</E2> <E3> las otras dos dexad para lo que non vos aprovecha.</E3>

### **Inicio**

E dixo a sus discipulos:

ESB

E1 Haved quatro orejas,

E2 con las dos oyd lo que vos aprovecha,

E3 las otras dos dexad para lo que non vos aprovecha.

6) <E1>E preguntaronle:</E1><E2>Qual es la mas provechosa cosa **comunalmente?**</E2><E3>E dixo:</E3><E4>La muerte de los malos.</E4>

ESB

E1 E preguntaronle:

E2 Qual es la mas provechosa cosa comunalmente

E3 E dixo:

E4 La muerte de los malos.

*Pregunta/Observación:* “E dixo” no puede considerarse aquí como inicio, forma parte del enunciado proverbial; “E preguntaronle” inicia la estructura dialógica: pregunta/respuesta

7) <am>E dixo:</am><E1>non conviene de probar al omen en su quebranto,</E1><E2>sinon quando es en su poder e en su sennorio</E2>

**Inicio**

E dixo:

ESB

E1 non conviene de probar al omen en su quebranto,

E2 sinon quando es en su poder e en su sennorio.

**Figuras del Discurso**

La lista de las figuras del discurso aparece automáticamente en la plataforma de trabajo aliento

**Lista desplegable**

<i>acumulación</i>	<i>alegoría</i>	<i>aliteración</i>	<i>antítesis / oposición</i>
<i>antonomasia</i>	<i>apóstrofe</i>	<i>comparación</i>	<i>derivación/poliptoton</i>
<i>elipsis</i>	<i>énfasis</i>	<i>enumeración</i>	<i>epíteto</i>
<i>eufemismo</i>	<i>gradación</i>	<i>hipérbole</i>	<i>intercalación</i>
<i>inversión</i>	<i>juego de palabras</i>	<i>lítote</i>	<i>metonimia</i>
<i>metáfora</i>	<i>oposición (cf. antítesis)</i>	<i>oxímoron</i>	<i>paralelismo</i>
<i>paradoja</i>	<i>paronomasia</i>	<i>personificación</i>	<i>pleonasma</i>
<i>quiasmo</i>	<i>repetición</i>	<i>sinécdoque</i>	<i>sinonimia</i>
<i>zeugma</i>			

**Ejemplo de cómo utilizar la casilla relativa a las figuras:**

Haga clic sobre la figura del discurso en la lista desplegable.

Ponga la explicación en la casilla.

Repita la operación para añadir otra figura del discurso.

**Ejemplo**

*El sabor es sacrificio del seso y el seso es espada de la sufrença*

Figura del discurso 1: Haga clic sobre Quiasmo;

En la casilla escriba: **del seso y el seso....**

Figura del discurso 2: Haga clic en metáfora;

En la casilla escriba: espadas de sufrença = la perseverancia y la paciencia como armas

## Listado reducido de figuras del discurso

### Acumulación

ej. : Mientras los hombre permanecieron castos, mansos, pacientes, honestos buenos, justos, la paz reinó en el mundo.

**Alegoría** (cf. la alegoría del camino en las *Coplas de la muerte de su padre* de Jorge Manrique, *Este mundo es el camino / para el otro, que es morada / sin pesar / mas cumple tener buen tino / para andar esta jornada / sin errar.*

**Aliteración:** “*En el silencio sólo se escuchaba / un susurro de abejas que sonaba.*” (aliteración en s)

**Antítesis (u oposición):** hombre *bueno* / hombre *malo*; *mejor* que / *peor* que

**Antonomasia:** el nombre propio sustituido por un nombre común, por una caracterización o el nombre común por el nombre propio: es un don Juan; es un Cicerón; la Ciudad Eterna (Roma)

**Apóstrofe:** Tú, hombre falso... ; “Antes que te derribe, *olmo del Duero*, / con su hacha el leñador...”

**Quiasmo:** “disposición en cruz de los elementos que constituyen dos sintagmas o dos proposiciones ligadas entre sí”: malo es; seguirá siendo malo”

**Comparación o símil** (ser como, parecerse a, más X que...)

**Derivación:** *mentir, mentiroso, mentiroso*; **poliptoton** (mentir, mentiré, mentía)

**Elipsis:** falta un elemento

**Énfasis:** (permite reforzar una idea; se puede poner de relieve una cosa mediante la exclamación; la hipérbole es un tipo de énfasis)

**Enumeración:** encadenamiento de características en una descripción

ej. : *La alboraica tiene cabeza de perro, cuerpo de caballo, alas de pájaro, pezuña de buey, cola de serpiente y dientes de grifón.*

**Epíteto:** “uno de los medios más eficaces de exoneración del discurso” (cf. José Antonio Mayoral, *Figuras retóricas*, p. 135); funcional no sólo ornamental sino también amplificadora, caraterizadora:

“amargos ojos, en amargo llanto”; “¿Qué otras cosa es verdad sino pobreza / en esta vida frágil y liviana?” (*op. cit.*, p. 136)

**Eufemismo:** *ya no está con nosotros* (ha muerto); *dónde puedo lavarme las manos* (retrete)

**Gradación** (enumeración con amplificación o precisión semántica –gradación ascendente o descendente): *es un pico, es un cabo, es una península*

**Hipérbole** (exageración) *cf.* también énfasis

**Intercalación:** puesta en factor común de un término, palabras intercaladas en una frase (*es malo el hombre que mata, digámoslo sin rodeos, es falso*)

**Inversión:** (cambio del orden habitual de las palabras o conjunto de palabras); conviene también para señalar el hipérbaton, el nominativo pendens y la topicalización. Señale en la casilla el tipo de inversión de que se trate

**Juego de palabras** (más general que calambur)

**Lítote:** (*no es tonto*)

**Metáfora:** el segunda grado de la abstracción (*naranja = la Tierra*)

**Metonimia:** (relación de contigüidad: *el hierro* por la espada; *se gana el pan con el sudor de la frente* (por: se gana la vida trabajando duro); primer paso hacia la abstracción (seso por inteligencia); ej. sacado de *Les figures de style*, p. 109: «Un día el penetrar en mi isla, encuentro a mi soledad invadida por *una barba rubia* [la parte por el todo: un hombre], y *un sombrero de paja*» [metonimia: el sombrero en lugar de quien lo lleva])

**Oposición** (*cf.* antítesis)

**Oxímoron** (« *dulce violencia* »; « *oscura claridad* »)

**Paradoja:** *si ves que huye a los hombres, síguelo, si los sigue, huye de él; los países pobres son riquísimos; que muero porque no muero.*

**Paralelismo**

**paronomasia** (*salud, alud*)

**Personificación** (un objeto o un animal al que se dirige uno como si fuera un ser humano)

**Pleonasma:** *subir una subida; bajar una bajada* (se señala sólo si desempeña un papel expresivo)

**Repetición** (de un mismo término)

**Sinécdoque** (la parte por el todo: *la cabeza = el hombre*; el todo por la parte: *la ciudad = los habitantes*; la especie por el género; el género por la especie; el singular por el plural, etc.)

**Sinonimia** forma parte de las figuras de repetición; se trata de palabras cuyo sentido es próximo que desempeñan en el discurso una función enfatizadora.

ej. (*cf.* Mayoral, p. 258): “En estos pensamientos y nobleza / pasar contento y ledó yo pensaba / desta edad corta y breve la estrechez...”; p. 259: “Y al que en su cenegal, su barro y su lodo...”; p. 260: “Entonces no hay afrenta, / ni males, ni tormentos, ni dolores”

**Zeugma** (« reunir varios elementos de una frase por medio de un elemento que tienen en común»; también reúne por medio de un elemento sintagmas incompatibles (« *vêtue de blanc*

et de silence »: *vestida de blanco y de silencio*; “*vêtu de probité candide et de lin blanc*”: *vestido de probidad cándida y de lino blanco*)

Hemos descartado de la lista: aforismo, perífrasis, asíndeton, hipotiposis, preterición, prosopopeya, diáfora, periodo, anacoluto, anadiplosis, epanadiplosis, retórica, exemplum, poliptoton, antítesis (preferimos oposición).

## Discurso

Primera observación: las sentencias declarativas son muy frecuentes. No vale la pena indicarlas; sería como dejar una casilla vacía. Por eso añadimos categorías más matizadas:

### 1 Categorías (que determinan estilos)

Es posible poner varias categorías y modos de expresión en la casilla; irán separada/os por un punto y coma:

ej. Haz como la hormiga y no como la cigarra  
consejo; admonición; ejemplo; interlocución truncada; discurso metafórico

**Admonición:** reproche y advertencia, aviso, amonestación

**Bendición:** ¡Bendito /Santificado sea tu Nombre!

**Cita** (atribuida a un personaje) dentro de un ESB, si está especificado, no según los inicios de interlocución

**Conjetura** (posible o probable, suposición razonable, realización verosímil)

**Consejo:** positivo

**Crítica social** (juicio, estigmatización de un defecto...)

**Declaración simple**

**Definición** X es Y o X1 es X2

**Demostración**

**Lamento:** ubi sunt...

**Discurso metafórico**

**Interlocución truncada** (discurso sin intercambio verbal): no tendrás tiempo... (se dirige el personaje a otro sin que haya diálogo)

**Ejemplo:** Haz como la hormiga; no hagas como la cigarra...

**Exemplum resumido**

Ej.: Sócrates vio a un hombre a quien estaban cortándole la mano. Dijo: Porque has robado te roban ahora a ti.

**Exhortación:** incitar a alguien a actuar (intensivo comparado con el consejo)

**Expresión elíptica**

**Expresión metafórica o figurada:** como burro cargado de letras

**Hipótesis** (especulativo, de difícil realización, o irreal, indeterminado)

**Imprecación:** «sufran ignominia quienes...; Roma, único objeto de mi resentimiento

**Conminación:** enfático, orden o prohibición, sentencia imperativa: No matarás; no hagas... ; guardatvos de

**Inserción de discurso directo/indirecto** (oraciones enunciativas): « El fulano que dice : ‘Malhaya el que mal piense’ resulta ser a menudo el ladrón »; « Dijo que a los hipócritas se les castiga a menudo porque no piensa en sí mismo »

**Invocación** (O, hombres...)

**Juicio de valor:** (lo que hace resaltar las característica de alguna cosa; muestra las diferencias y los parecidos)

**Elogio** (Encomio, panegórico, laudatio, loa)

**Maldición**

**Narración parcial o truncada** (fragmento de narración)

**Pregunta retórica**

Ej. : ¿Quién es rico? El que se satisface con lo que tiene.

**Añoranza** (remordimiento, sentimiento)

**Deseo**

**Verdad general** (todos, toda cosa es, los omnes; el valiente no teme al flaco; el que...)

## 2. Precisiones sobre el modo de expresión

**Amplificación** (desarrollo cf. también glosa explicativa, figura de discurso que desarrolla la parte, especifica algún núcleo semántico mediante la enumeración, la gradación, aquí se trata de matizar el tipo de discurso)

**Argumentación** (enunciación de la finalidad, explicación, justificación: ca, pues, porque)

**Causa y consecuencia**

**Subordinación concesiva:** aunque, a pesar de que, ya que, sea cual fuere, aun cuando....

**Condición**

**Constatación/informe:** descripción de una situación, comprobación

**Doble negación**

**Exclamación**

**Explicación**

**Comparación**

**Forma dialogada** (breve intercambio dialogado)

### Generalización a partir de un ejemplo

Ej. : Xenón es malo, todos sus amigos lo son también

### Glosa explicativa

**Humorística** (ironía, sarcasmo, broma...)

**Juego sobre la polisemia** (juego sobre la ambigüedad de una palabra o de una estructura + antanacasis o repetición de una palabra con doble sentido)

**Frase elíptica** (o parte de un proverbio)

**Oraciones adversativas** (conjunciones adversativas: mas, pero, empero, sino, aunque)

**Pregunta**

**Pregunta respuesta**

**Repetición de una estructura** (no es... tampoco es... no es...)

**Repetición de un argumento**

**Condicionales excluyentes:** a menos que, a no ser que, excepto si, no... más que si, salvo si

**Estructura paralela binaria o ternaria, plurimembre**

## Romanización / Transliteración

### Romanización del árabe

Letra árabe	Palabra árabe	Transliteración
ا	ألف	â
ء	همزة	,
ب	باء	b
ت	تاء	t
ث	ثاء	th
ج	جيم	j

هـ	حاء	h
هـ	خاء	kh
د	دال	d
ذ	ذال	dh
ر	راء	r
ز	زاي	z
س	سين	s
ش	شين	sh
ص	صاد	s
ض	ضاد	d
ط	طاء	t
ظ	ظاء	z
ع	عين	'
غ	غين	gh
ف	فاء	f
ق	قاف	q
ك	كاف	k
ل	لام	l
م	ميم	m
ن	نون	n
هـ	هاء	h
و	واو	w

ي	ياء	y
---	-----	---

## Romanización del hebreo

HEBREO	ROMANICO	OBSERVACIONES	EJEMPLO		
א	'	en inicio de sílaba	'ahava	אהבה	<i>amor</i>
	∅	en final de sílaba <sup>7</sup>	qarati	קראתי	<i>he llamado</i>
ב	b	oclusiva	be-reshit <sup>8</sup>	בראשית	<i>al principio</i>
	v	fricativa <sup>9</sup>	'ahava	אהבה	<i>amor</i>
ג	g	siempre nclusiva <sup>10</sup>	gadol	גדול	<i>grande</i>
ד	d	siempreoclusiva <sup>11</sup>	gadol	גדול	<i>grande</i>
ה	h	en ataque o aspirada	'ahava	אהבה	<i>amor</i>
	∅	en final de palabra <sup>12</sup>	gdola	גדולה	<i>grande (femenino)</i>
ו	o		gdolim <sup>13</sup>	גדולים	<i>grandes</i>
	u		hashuv	חשוב	<i>importante</i>
	v		tsavar	צואר	<i>cuello</i>
ז	z		zahav	זהב	<i>oro</i>

<sup>7</sup> Hemos decidido no anotar la א en final de sílaba, ya que ninguna tradición de pronunciación hebrea bien pre-israelí bien israelí la pronuncia en esa posición.

<sup>8</sup> Las partículas monolíteass (formadas por una sola letra) que se escriben sin espacio en hebreo se romanizan aquí usando un guión.

<sup>9</sup> La variación en cuanto a la ב entre /b/ y /v/ corresponde a las reglas del *daguesh lene* en hebreo: ב → /b/, ב → /v/. Se conoce una variación similar (entre realización oclusiva y fricativa) para la כ y para la פ.

<sup>10</sup> No se tiene en cuenta ninguna variación para la ג ya que las reglas del *daguesh lene* sólo se aplican para la ג en zonas de lengua árabe.

<sup>11</sup> No se tiene en cuenta ninguna variación para la ד ya que las reglas del *daguesh lene* sólo se aplican para la ד en zonas de lengua árabe.

<sup>12</sup> Algunas convenciones occidentales añaden una *h* fonética infundada en palabras como Sarah, Torah, etc., pero, puesto que la ה en tales palabras corresponde a la /a/ y la ה no corresponde a una /h/, ni etimológica ni actual, la anotación ah es, en cierta medida doble, por lo cual la hemos evitado.

<sup>13</sup> Les vocales reducidas (en *shva mobile*) sólo se anotan si se realizan fonéticamente.

ה	<u>h</u>		<u>hol</u>	חול	<i>arena</i>
ט	t	como el <sup>14</sup> ת	tov	טוב	<i>bueno</i>
י	i		<sup>15</sup> shir	שיר	<i>poema</i>
	ei		<sup>16</sup> beitsa	ביצה	<i>huevo</i>
	y		yom	יום	<i>día</i>
כ	k	oclusiva	kerem	כרם	<i>viña</i>
כ,ך	<u>k</u>	fricativa <sup>17</sup>	bra <u>k</u> a	ברכה	<i>bendición</i>
ל	l		lev	לב	<i>corazón</i>
מ,ם	m		melah	מלה	<i>sal</i>
נ,ן	n		neshama	נשמה	<i>alma</i>
ס	s		sli <u>h</u> a	סליחה	<i>perdón</i>
ע	‘		‘erev	ערב	<i>atardecer/tarde</i>
פ	p	oclusiva	pele	פלא	<i>milagro</i>
פ,ף	f	fricativa <sup>18</sup>	mufla	מופלא	<i>milagroso</i>
צ,ץ	ts		<sup>19</sup> tsdaqa	צדקה	<i>caridad</i>

<sup>14</sup> Por consideraciones prácticas y por el hecho de la poca función distintiva de la ט con relación a la ת se romanizan las dos /t/.

<sup>15</sup> No se hace ninguna distinción entre vocales supuestamente breves y las supuestamente largas a pesar de que esa distinción siga viva en algunas convenciones de transliteración prestigiosas. Nuestra decisión no sólo tiene que ver con el hecho de que ninguna tradición ortoépica del hebreo efectúa tal distinción, sino también y sobre todo porque dicha distinción es la elaboración escolar de una tradición gramatical históricamente inválida, aunque ésta sea milenaria (de Joseph Qimhī) y se haya demostrado científicamente su falsedad.

<sup>16</sup> La /e/ que corresponde a una י se anota /ei/ para aludir a la ortografía (consideración de la transliteración) y por corresponder a la pronunciación de ciertas comunidades que realizan un diptongo.

<sup>17</sup> La variación para la כ entre /k/ y /k/ corresponde a las reglas del *daguesh lene* en hebreo: כ → /k/, כ,ך → /k/. Se conoce una variación semejante (entre realización oclusiva y fricativa) para la ב y la פ.

<sup>18</sup> La variación para la פ entre /p/ y /f/ corresponde a las reglas del *daguesh lene* en hebreo: פ → /p/, פ,ף → /f/. Se conoce una variación semejante (entre realización oclusiva y fricativa) para la ב y la פ.

<sup>19</sup> A pesar de que sepamos con seguridad que la pronunciación medieval no askenazí de la צ era no-africada (enfática en zonas de árabe, simple /s/ en judeo-español), se ha considerado útil distinguirla de la /s/ (ya que se

ק	q	A diferencia del <sup>20</sup> כ	tsdaqa	צדקה	<i>caridad</i>
ר	r		rosh	ראש	<i>cabeza</i>
ש	sh		rosh	ראש	<i>cabeza</i>
ש	s		simḥa <sup>21</sup>	שמחה	<i>alegría</i>
ת	t		tfila <sup>22</sup>	תפילה	<i>oración</i>

---

romanizan ט y ש) puesto que la pronunciación africada se ha expandido en el mundo judío no askenazí desde el sionismo y hoy día es la pronunciación de referencia del hebreo, y sobre todo que una distinción concreta permitirá un mejor rendimiento del texto.

<sup>20</sup>

A pesar de que no se conozca ninguna diferencia de pronunciación (salvo en el caso de la zona de lengua árabe) entre ט y ת, que romanizamos aquí usando /t/, ni entre כ y ק (pronunciadas siempre /k/), la segunda pareja se romaniza aquí distintamente por /k/ y /q/ por diversas razones: (1) desde una perspectiva histórica, la letra fenicia que se refleja por ק en hebreo se refleja por q en latín; (2) a nivel del rendimiento lingüístico, la función distintiva entre כ y ק es lo bastante significativa como para justificar una distinción en la romanización; (3) desde un punto de vista práctico, vinculado en cierto modo a la primera consideración, los teclados occidentales contienen las letras que permiten un rendimiento romanizado fácil de las dos letras del hebreo.

<sup>21</sup>

Por consideraciones prácticas y por la función distintiva extremadamente débil de la ש en comparación con la ט, ambas se romanizan por /s/.

<sup>22</sup>

La geminación consonántica histórica (restituida en hebreo masorético mediante un *daguesh forte*) no se restituye aquí ya que no se produce en ninguna de las variantes del hebreo contemporáneo.

